

第十四届
国际档案大会文集

目 录

世纪之交的辉煌——序《第十四届国际档案大会文集》

..... 毛福民 (1)

一、开幕式

西班牙国王胡安·卡洛斯的致词 (7)

西班牙政府首相何塞·玛利亚·阿斯纳尔的致词 (10)

西班牙教育、文化、体育部部长皮拉·德·卡斯蒂罗
的致词 (12)

西班牙文化国务秘书路易斯·阿尔伯特·普拉多的致词
..... (14)

西班牙塞维利亚市市长的致词 (16)

国际档案理事会主席王刚的致词 (17)

国际档案理事会副主席埃里克·凯特拉的致词 (22)

西班牙历史学家杰弗里·帕克的主题演讲 (27)

二、全体会议

全球化背景下电子文件的管理与利用

..... (西班牙) 马格达莱娜·卡内亚斯·阿诺斯 (35)

电子文件的保存与迁移问题

..... (美国) 肯尼思·蒂博多 (54)

法律、证据和电子文件：对世界周边国家的战略展望

..... (南非) 维恩·哈里斯 (63)

信息技术与用户服务

- (意大利) 克劳蒂亚·萨尔米尼 (82)
- 技术变革对档案理论的影响
- (加拿大) 露西安娜·杜兰蒂 (99)
- 档案学作为科学学科的发展
- (德国) 赫尔曼·鲁姆叔特 (115)
- 跨越界限吗? ——档案学的历史回顾
- (瑞典) 简·达林 (128)
- 亚洲地区档案学的发展
- (中国) 杨冬权 (143)
- 档案教育模式探索
- (巴西) 安娜·玛利亚阿尔梅达·卡马果 (171)
- 新的领域, 新的档案
- (奥地利) 里奥普德·卡默胡佛尔 (179)
- 档案在法规中的地位
- (西班牙) 何塞·玛利亚·德桑地斯·古安特 (190)
- 档案在休闲社会中的作用
- ... (哥斯达黎加) 何塞·本尔那·里瓦斯·费尔南德斯 (205)
- 档案和市场营销
- (荷兰) 菲利普·马尔夏尔克·韦尔德 (223)
- 档案用户的教育
- (塞内加尔) 伊布拉希马·洛 (236)
- 档案馆在社会中的形象: 以新加坡为例
- (新加坡) 朱燕萍 (258)
- 档案馆与公众交往的策略
- (俄罗斯) 阿列克谢·基谢廖夫 (268)

三、平行会议

运用全面质量管理促进档案服务

- (中国香港) 朱福强 (277)

档案术语：有助于还是妨碍国际交流

..... (法国) 布鲁诺·盖兰 (294)

标准化作为国家和地区传统背景下的专业工具

..... (匈牙利) 拉约斯·柯曼迪 (297)

四、自由论坛

政治转型中的档案

..... (葡萄牙) 玛利亚·马达莱娜·加西亚 (301)

非政府间合作与档案发展

..... (尼日尔) 萨哈达图·纳西那 (317)

伊比利亚美洲档案工作的现状与未来

..... (委内瑞拉) 米拉格罗斯·冈德拉斯·达瓦利拉 (325)

档案保护如何面对自然灾害

..... (希腊) 玛利安娜·科力瓦 (335)

拉丁美洲的建筑档案

..... (阿根廷) 拉蒙·古铁雷斯 (340)

关于建筑档案大会

..... (西班牙) 曼努埃尔·布兰科 (353)

五、第十三届国际档案大会评估会

从北京到塞维利亚——中国档案工作的新进展

..... (中国) 杨继波 (367)

北京与国际档案大会

——对第十三届国际档案大会的评估

..... (中国) 罗运鹤 (372)

世纪之交的辉煌

——序《第十四届国际档案大会文集》

毛福民

2000年9月21日至26日，第十四届国际档案大会在西班牙塞维利亚隆重召开，包括香港、澳门代表在内的中国档案代表团，与来自世界150多个国家的3000多名档案工作者一道出席了会议。在“新千年与信息社会中的档案”这一主题之下，各国代表就目前国际档案界普遍关注的问题和最新研究成果进行了最广泛的交流与研讨。

第十四届国际档案大会是世纪之交全世界档案工作者的一次盛会，也是国际档案事业发展史上的一件大事。会议围绕全球范围内电子文件的管理和利用、档案学科的发展、档案在休闲社会中的作用等主要议题，研讨档案工作所处的时代特征和面临的机遇和挑战，全面研究新千年档案工作与信息社会的密切关系，学习交流各种新技术新知识，深入思考档案工作者的崇高使命。在深入研讨交流各国档案工作者共同关心的学术问题的同时，大会全面回顾总结了第十三届国际档案理事会各机构四年来所取得的工作成就，同时也检阅和展示了我国作为国际档案理事会主席国档案事业所取得的成就和作出的贡献。此次大会，第十三届国际档案大会主席王刚同志以录像形式在第一次全体会员大会上发表了一篇具有哲学内涵的演讲，对十三届国际档案大会以来的国际档案理事

会的工作给予了高度概括，同时描述了今天档案界所面临的挑战和发展的前景，引起了与会代表的热烈反响和一致好评。世纪之交的这样一次全球档案工作者盛会，将促使我们深入思考新千年档案工作与信息社会的密切联系，激励我们学习和运用当代先进的科学知识 with 科技手段，加快档案工作融入信息社会的步伐，增强档案工作者的历史使命感和时代紧迫感，推动国际档案事业在新的世纪夺取更大的辉煌。

中国档案代表团认真贯彻国际档案理事会主席、中共中央办公厅主任王刚同志的指示，积极参与国际档案事务，宣传我国的档案事业成就，广交朋友，增进友谊，按照预期目标圆满地完成了与会的各项使命。对中国档案工作者来说，第十四届国际档案大会带给我们的不只是对未来的展望，还有对第十三届国际档案大会以来四年奋斗历程的回顾和自豪。作为第十三届国际档案理事会主席国，中国在贯彻执行国际档案理事会的主要任务和战略目标中做了大量工作。我们重视国际间的档案交流与合作，有力地促进了各国各地区档案事业的进步和发展；积极主办各种国际性和地区性档案会议或学术研讨会，充分表达了对国际档案事务的关注和支持；致力于扩大向世界各国的档案宣传，从而提高了档案工作的地位和声望。所有这些努力，都对国际档案事业的发展产生了积极而深远的影响。四年的国际档案理事会主席国任期，在赋予我们为国际档案事业发展服务的职责的同时，也给当代中国档案事业的发展提供了难得的机遇。四年来，中国档案工作者的国际交流意识不断增强，视野更加

开阔。从1997年至2000年，仅国家档案局就派出60多个代表团考察访问了30多个国家和地区；我国档案工作者全面参加了国际档案理事会及13个专门委员会的工作，同其他国家同行一道为国际档案事业的发展而努力；我国加快了世界记忆工程在中国的实施，并正式启动了中国档案文献遗产工程研究项目。本次大会专门召开了“第十三届国际档案大会评估会议”，对第十三届国际档案大会对主办国和主办城市产生的影响及存在的不足作了客观的评价。对中国举办的第十三届国际档案大会以及王刚同志任国际档案理事会主席4年来对国际档案事业发展的贡献，各国代表给予了充分的肯定和高度的评价，并一致推选王刚同志担任本届国际档案理事会名誉主席。

大会期间共召开了3次全体报告会，同时还举行了全体会员大会、ICA下属机构会议、自由论坛会议、平行会议，给来自世界各地的档案工作者们提供了一个自由、充分地进行对话的平台。在三次全体报告会上，西班牙塞维利亚印第安总档案馆馆长 Magdalean Canellas Anoz、德国巴伐利亚州档案馆馆长赫尔曼·罗姆斯科德尔、哥斯达黎加大学的何塞·玛利亚·德桑地斯·古安特等3位主报告人分别作了题为《全球范围内的电子文件管理与利用》、《档案学科的发展》、《档案在休闲社会中的作用》的主报告，围绕3篇主报告形成了13篇辅助报告。我国代表团代表分别参加了有关会议，国家档案局副局长、中央档案馆副馆长杨冬权在第二次全体会议上作了题为《亚洲地区档案学的发展》的学术报告，国家档案局中央

档案馆政策法规司司长杨继波、北京市档案局副局长罗运鹤在评估会议上分别作了题为《从北京到塞维利亚——中国的实践与第十三届国际档案大会》和《北京与国际档案大会——第十三届国际档案大会评估》的报告，中国香港代表朱福强在平行会议上作了题为《利用质量管理改进档案服务》的报告。本书共收录了第十四届国际档案大会的讲话、报告共 35 篇。这既是对本届大会的纪念，也给我国档案工作者提供了了解世界、探索未来的一个窗口。

第十四届国际档案大会，是世纪之交国际档案事业发展的一次新的辉煌，也是包括中国在内的世界档案事业发展的一个新的起点。王刚同志在开幕式上的致词中指出：“世纪之交的档案事业，正处于历史发展的关键时刻。如何抓住机遇而不要丧失机遇，开拓进取而不要因循守旧，采取正确的战略和策略，积极应对各种挑战，直接关系到 21 世纪国际档案事业的发展前景。”我相信第十四届国际档案大会会对中国的档案工作以及世界档案工作产生良好的影响；我相信 21 世纪国际档案事业会有一个更新更好的局面，有一个更快更大的发展；我更坚信在新的世纪里，中国档案事业必将会趋利避害，乘势而上，登高望远，大有作为。

一、开幕式



西班牙国王胡安·卡洛斯的致词

距今两个多世纪前的 1785 年，那是一个受启蒙运动的推动而建立起某些可以视作西班牙文化支柱的机构的时代，我的先人卡洛斯国王三世打算把所有有关西班牙王室治理美洲和菲律宾的文件都集中到一座建筑物里，这样就产生了印第安总档案馆，这是塞维利亚最大的荣耀之一，也是世界上众多研究人员不可不到的场所。自它建立起，档案馆就设立在以前喧闹的交易所大楼里，这座宏伟壮丽的建筑物与它保存的价值连城的档案全宗交相辉映。在印第安总档案馆里保存着 4 万多盒档案^{*}，它们对于了解相当部分的西班牙历史，以及美洲和菲律宾的历史是必不可少的。由于印第安总档案馆的存在，可以说塞维利亚是全世界档案事业的首府之一，所以，它被选作我们今天开幕的第十四届国际档案大会的地点绝非偶然，而众多伊比利亚美洲各档案馆的代表前来参加大会更不让人感到意外。塞维利亚从来就是一个面向世界的开放城市，特别是面向丰富多彩的伊比利亚世界开放的城市，尤其是自 1503 年成立调节、规范大西洋两岸贸易往来的交易所起，它更是如此。1929 年的伊比利亚美洲博览会和 1992 年举行的世界博览会都体现了塞维利亚这种开放的天性。

档案馆是保存人类记忆各种表现形式，保存社会记忆、个人记忆的最权威场所。大多数情况下，这种记忆记录在极易损坏的材料上，如果将它们置于档案馆之外，会不断受到岁月的啃食、人们的遗弃或战争和社会冲突的毁坏。在档案馆里，不仅极易损坏的材料得到保护，档案文件也得到恰当的整理，使之保持相互间

* 校译者注：每盒档案据校译者亲眼所见，约 10 厘米厚。

的联系，从而在许多情况下赋予它们真正的意义。档案馆保存着人类的记忆，同时也使这种记忆得到传播。档案馆在过去和现在之间架起了一座桥梁，使我们更好地理解人类的特性，理解人类关注过去和关注起源的能力，归根结底，更好地理解人类具有时间意识和历史意识的特性。

在档案馆里，我们能找到反映重大历史抉择的文件，也能看到内部的历史，逐日记载的历史，在底层发生的或者悄然流逝、居于次要地位的历史。对所有这些历史记载，我们可以重新整理，以便更真切地了解几个世纪以来我们的同类的日常起居。通过档案馆，可以恢复过去生活的斑斓色彩，找回它的平凡和非凡。那么多的文件，它们除了是信息的源泉，还引起了多少阅读过它们的人们在面对一段活生生的历史时所怀有的激动！又有多少今日的文件在以后几个世纪里都会使阅读它们的人们激动不已！因为我们永远不会忘记，每一份文件的背后，都有一些人怀着他们的抱负，用他们的方式审视着现实。

档案工作者的劳动对社会具有重大意义。这是一项双重的工程：一是保存过去的文件，二是组织整理今天的文件，使它们将来能便于人们检索利用。当代社会，这种劳动又由于几乎普遍采用的新技术而得益良多，新技术能有助于档案文件的保存、复制和传播。

在信息社会里，档案馆被委以非常突出的角色，它们是信息的神经中枢。在最近的几届国际档案大会上，档案工作者们对信息技术表现出了越来越大的兴趣。我们今天开幕的大会，正如它的主题“新千年与信息社会中的档案”所表述的一样，致力于这样一种联系，也就几乎是自然的，如我们前面所说的档案与新技术之间应有的联系，这种联系就像所有的容器与其内容之间存在的关系一样。在人类的历史长河中，特别是最近数百年间所产生的重要信息中的一部分都留存在档案馆里。新技术将使得这些信息更易于检索利用。

档案馆与档案工作者之间的合作和持续不断的联系应该是面对信息全球化挑战的回答之一。在即将结束的这个世纪，全世界档案人员之间的交往成倍地增长，国际档案大会，就如我们今天开幕的大会，成了超越文化、语言界限进行富有成果的思想交流的重要论坛。第十四届国际档案大会的日程毫无疑问将为专业人员之间的对话提供机会，并为这种对话开辟新的渠道。

诸位各自所处的社会和整个文化世界，几个世纪以来就对档案馆的专业人员欠有一份感激之情。本次大会的组织者们理解所欠的情义，为此，他们应受到赞扬。我鼓励你们把工作继续下去。这是一项确保人类的记忆能持续存在下去的工作，因此，也是确保文化的未来的工作。

西班牙政府首相 何塞·玛利亚·阿斯纳尔的致词

出席在塞维利亚召开的第十四届国际档案大会，使我有机会向来自 150 多个国家的 3000 多名档案专家表示热烈欢迎。你们将向大会贡献自己在不同档案领域的经验。

我可以这样说，塞维利亚能作为东道主举办这次国际档案大会，并不是一蹴而就或是承蒙关照的。众所周知，座落在塞维利亚的 the old Casa de la Lonja 的印第安总档案馆创建于 1785 年，是欧洲同类型档案馆中的第一个。

几个世纪以来，塞维利亚也是欧洲海外探险的最重要的港口。航船游历了世界上的陆地、海洋，船员们留下了关于新大陆的详尽报告、地图以及关于其他文化和民族的新闻。

这些文件主要涉及北美、中美、南美以及西班牙所属的远东领土，比如菲律宾群岛。

这些文件包括重要的地理、种族、科学、商业及文化的信息，并在塞维利亚被精心地保存下来。最终，这些文件形成了世界上最早、最完整的历史档案。

时过境迁，我们过去保管的是用丝带捆扎的卷册。复杂的参考号，使我们难以确定其存址。而现在我们保存的是能够不断被扩充和改进的计算机化工具和数据库。

参加塞维利亚大会的专家们最能懂得新技术给档案馆带来的革命的意义。

本次大会的主题是“新千年与信息社会中的档案”，它既表明我们已取得的成绩是多么巨大，也表明我们要达到的目标多么艰巨。

档案工作全球化的进程、对统一的分类标准的需求、档案资料 and 经验的交换以及对信息渠道畅通的需求,是进入新世纪以后,档案工作者最关注的问题。

尽管新技术将加深全世界档案工作者和研究者的联系,我们必须牢记技术并不能取代人类在信息处理中的重要地位。

档案工作者已经在科学和文化之间建立友好关系方面发挥了决定性作用,我不想隐瞒这样的事实,即在这种友好关系中,语言的类同起着重要的作用。

塞维利亚,印第安人档案的历史价值,以及它们与美洲历史的关系,这一切使人们想起西班牙美洲文化以及共同的语言,它从未像今天这样将我们联系得如此紧密。

塞维利亚档案大会将使拉丁美洲和西班牙的档案工作者和专家们加强联系,并通过使用信息社会提供的新技术来寻求新的联络途径。

档案工作者之间的数字化交流将更清楚地表明,西班牙语必须作为一种交流语言,而且,正因为其重要性,必须赋予其国际档案理事会工作语言的地位。

我想通过感谢大会组织者和代表们所做的工作来结束我的欢迎词。我确信,这次大会以塞维利亚这个美丽的城市和印第安人总档案馆为背景,档案工作者交流经验和知识,必将对 21 世纪档案馆的发展作出贡献。

西班牙教育、文化、体育部部长 皮拉·德·卡斯蒂罗的致词

教育、文化和体育部很荣幸地欢迎世界各地的档案工作者来到塞维利亚，参加第十四届国际档案大会。我们为此次活动已经做了精心的准备。

无疑，这次大会意义重大，是档案工作者最重要的国际盛会，也是本世纪内第二次在西班牙召开的档案大会，而本次大会适逢象征着世纪末的2000年，这是非同寻常的。因此，这次大会是档案工作在新千年有美好前景的重要标志。

在人类活动全球化的今天，档案界的国际合作更显重要。档案的保管和利用将越来越多地依赖于档案界的经验共享，而不再是封闭的行为，这将影响档案工作和档案工作者在社会中的地位。

日益密切的国际合作的很好的范例就是这次大会的各项安排，代表着不同档案文化的报告人为了共同的目的而走到一起。大会的主题——“新千年与信息社会中的档案”——则强调了在档案馆应用新兴技术的成果，以及档案工作者在信息全球化进程中意识的唤醒。

确实，这次大会上讨论了目前各国档案工作者所关注的问题，以及信息交流的各种可能的方法，这是信息社会档案馆的根本。

这次大会也是启动有关档案保管和传播新项目的平台，是展示丰富的世界档案遗产的极好机会。因此，6天的大会不仅包括了各类学术报告，也包括了各类论坛、演示和其他文化活动，这些学术活动更密切地连接了不同的档案工作传统。

第十四届国际档案大会的另一个重要部分是评价上届北京大会对于亚洲地区档案工作产生的影响。它将突出介绍中国在任国

际档案理事会主席国期间所做的工作。

这次大会还是显示西班牙与拉美、菲律宾等国的密切联系的好机会，也是展示我们共同的西班牙语档案遗产的好机会。会前研讨会的主题是：“拉丁美洲的档案工作”，同时进行的几个档案文件的展览，展示了共同的档案传统。

同时，与会代表们将通过与参加会议的西班牙各公共、个人档案机构的交流来了解我们的档案遗产，通过参观名为“从指南针到因特网”的展览了解西班牙国家档案馆和档案工作的历史。这个展览还从历史的角度展示了西班牙的国际关系。

另外，我想强调一下塞维利亚市和印第安总档案馆在本次大会中的重要作用。塞维利亚市和印第安总档案馆有着不可分割的联系，因此可以说，人们来到塞维利亚，只有参观了印第安总档案馆后，才算真正到过这个城市。

这个档案馆的重要作用已远远超过了国界。它不仅保存着几个洲的历史，同时，它还是一座宏伟的建筑物，并成为这次大会的会标。

着眼于未来信息社会，该档案馆正在扩建。由于应用了新技术，该档案馆馆藏自这次大会起将在因特网上接待虚拟用户。

我还要指出的是，这次大会对于西班牙来说尤其具有特殊意义，因为自现在起至 2004 年，西班牙将是国际档案理事会的主席国，然后将由奥地利继任。

我们将在担任主席国期间，以组织本次大会的热情来履行我们的职责，支持所有能加强国际档案合作的活动。